

ВОЗМОЖНОСТИ И ПРЕДЕЛЫ ИСПОЛЬЗОВАНИЯ КОРПУСНЫХ МЕТОДОВ В ПЕРЕВОДЧЕСКОЙ ПРАКТИКЕ: МЕСТОИМЕНИЯ ВЕЖЛИВОСТИ В РУССКОМ И В ИТАЛЬЯНСКОМ ЯЗЫКАХ

В Средневековье итальянский язык, как и другие романские языки, имел аллокутивную бинарную систему, основанную на «tu/Voi». Местоимение вежливости «Lei» распространилось в канцеляриях и судах эпохи Возрождения, а позже было усилено испанской моделью. Таким образом, с 16 века до большей части 20 века итальянский язык имел в своем распоряжении три местоимения «tu, Voi, Lei», которые в отношениях невзаимности (один обращается к другому на tu, а другой к нему обращается на lei, один обращается к другому на lei, а другой к нему обращается на voi и др.) были проявлениями диссимметрии по возрасту (разный возраст), социальному положению, полу и условной эмоциональной ситуации между собеседниками.

При фашизме использование «Lei» было запрещено, поскольку ошибочно считалось, что оно имело иностранное происхождение; была поэтому предпринята попытка навязать «Voi» с главным эффектом поощрения более широкого использования «Voi» [Serianni 1989, 2005].

Современный итальянский язык имеет сегодня, по сути, только местоимение вежливости «Lei», так же как в русском языке есть только местоимение «Вы».

Целью данной работы является проверка с помощью Национального корпуса русского языка того, как русское местоимение вежливости «Вы» передавалось в первых итальянских переводах русских классических произведений 19 века и в их более поздних изданиях.

Литература

Belardinelli 2005: P. Belardinelli, *Alcuni aspetti dei pronomi allocutivi di cortesia. La deissi sociale*. 2 dicembre 2005. <<http://www.patriziabellucci.it/download/belardinelli.pdf>>.

Gandin 2009: S. Gandin, *Linguistica dei corpora e traduzione: definizioni, criteri di compilazione e implicazioni di ricerca dei corpora paralleli*, in: *Annali della Facoltà di Lingue e Letterature Straniere dell'Università di Sassari*, N. V., 2009, pp. 133–152.

Serianni 1989: L. Serianni, *Grammatica italiana. Italiano comune e lingua letteraria*. Torino: UTET-Libreria, 1989, pp. 261–266.

Serianni 2005: L. Serianni, *Domande ricorrenti*, in *Accademia Della Crusca*. 22 novembre 2005. <http://www.accademiadellacrusca.it/faq/faq_risp.php?id=5497&ctg_id=93>.

Šmelev, Zalizniak 2017: A. Šmelev, A. Zalizniak, *Reversivnyj perevod kak instrument lingvističeskogo analiza diskursivnyh slov*, in: *Komp'juternaja lingvistika i intellektual'nye tehnologii*, v. 2, Moskva 2017, pp. 370–380.

Zanettin, Bernardini 2000: F. Zanettin, S. Bernardini, *I corpora nella didattica della traduzione. Corpus Use and Learning to Translate*. Bologna: CLUEB, 2000.